

# Facultade de Filoloxía e Tradución

**(*)**

Horarios

**Horarios**

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

# Grao en Tradución e Interpretación

**Materias**

**Curso 1**

| Código | Nome | Cuadrimestre | Cr.totais |
|---|---|---|---|
| V01G230V01101 | Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego | 1c | 6 |
| V01G230V01102 | Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español | 1c | 6 |
| V01G230V01103 | Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés | 1c | 9 |
| V01G230V01104 | Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés | 1c | 9 |
| V01G230V01105 | Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés | 1c | 9 |
| V01G230V01106 | Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés | 1c | 9 |
| V01G230V01107 | Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán | 1c | 9 |
| V01G230V01108 | Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués | 1c | 9 |
| V01G230V01109 | Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática | 1c | 6 |
| V01G230V01201 | Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego | 2c | 6 |
| V01G230V01202 | Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español | 2c | 6 |
| V01G230V01203 | Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés | 2c | 6 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| V01G230V01204 | Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés | 2c | 6 |
| V01G230V01205 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés | 2c | 6 |
| V01G230V01206 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés | 2c | 6 |
| V01G230V01207 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán | 2c | 6 |
| V01G230V01208 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués | 2c | 6 |
| V01G230V01209 | Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación | 2c | 6 |
| V01G230V01210 | Introdución á teoría da tradución e a interpretación | 2c | 6 |

## DATOS IDENTIFICATIVOS

**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Materia | Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego | | | |
| Código | V01G230V01101 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Filoloxía galega e latina | | | |
| Coordinador/a | Palacio Sanchez, Jose Antonio | | | |
| Profesorado | Palacio Sanchez, Jose Antonio | | | |
| Correo-e | xpalacio@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas. | | | |

## Competencias de titulación

| Código | |
|---|---|
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A22 | Destrezas de tradución |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B9 | Razoamento crítico |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---|---|
| Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente. | A3<br>A4<br>A25<br>A33 | B1<br>B15<br>B22 |
| Analizar e valorar criticamente textos orais e escritos en lingua galega. | A3<br>A4<br>A18<br>A22<br>A27<br>A33 | B1<br>B6<br>B9<br>B15<br>B23 |
| Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega. | A3<br>A4<br>A18<br>A24<br>A33 | B1<br>B14<br>B15 |

## Contidos

| Tema |
|---|

| | |
|---|---|
| 1. A norma escrita da lingua galega | 1.1. Os grafemas, os seus valores e usos<br>1.2. Acentuación |
| 2. Morfosintaxe | 1.3. Signos ortográficos<br>1.4. Grupos consonánticos<br>1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego<br><br>2.1. O artigo<br>2.2. O substantivo e o adxectivo<br>2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese, interferencias, colocación, interpolación)<br>2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais)<br>2.5. Cuantitativos e indefinidos<br>2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais)<br>2.7. O adverbio<br>2.8. A preposición<br>2.9. A conxunción |
| 3. Tipos de textos | 3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación.<br>3.2. Os conectores textuais.<br>3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos. |
| 4. O estándar oral galego | 1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda.<br>2. Os grupos cultos.<br>3. Elisións e contraccións na cadea fónica. |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0 | 12 | 12 |
| Sesión maxistral | 32 | 64 | 96 |
| Traballos tutelados | 0 | 8 | 8 |
| Outros | 0 | 18 | 18 |
| Traballos de aula | 12 | 0 | 12 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 4 | 0 | 4 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Os alumnos deberán entregar cada semana □aproximadamente□ e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio. |
| Sesión maxistral | Impartirase 1 hora de teoría por semana. |
| Traballos tutelados | Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregarase antes do 15 de decembro de 2012. A copia ou o plaxio serán motivo para que este traballo non cualifique. |
| Outros | Lectura de tres obras que o profesor indicará nos primeiros días de clase. Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as tres. |
| Traballos de aula | Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora de cada día. |

| **Atención personalizada** | |
|---|---|
| **Metodoloxías** | **Descrición** |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Son comentarios dirixidos de doce textos acompañados dunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corrixirá os comentarios e o alumno deberá facer de cada un deles unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha carpeta. Para consultar algunha dúbida, o alumno pode facelo na clase, nas horas de titoría ou por correo electrónico. |

| Avaliación | | |
|---|---|---|
| | Descrición | Cualificación |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos cunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corrixirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta. | 15 |
| Traballos tutelados | Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregarase antes do 15 de decembro de 2012. | 10 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Haberá dúas probas. 1ª: decembro, antes do Nadal; control de dominio das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do semestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba: finais do semestre; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das tres obras que o profesor indique. | 75 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para acollerse ó sistema de avaliación arriba descrito, o alumnado deberá asistir, polo menos, ó 80% das clases (teóricas e prácticas). Na 2ª convocatoria (xullo), os alumnos serán cualificados mediante un exame que constará de dúas partes: Na 1ª deberá demostra-lo dominio das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.). Se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corrixirá a 2ª parte. Nesta, o alumno deberá resolver exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corrixir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Farase media entre as dúas partes. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores. Este exame realizarase en decembro, o último día de clase. Non se gardará para outro curso ningunha puntuación das obtidas nos exames. A adquisición do galego oral comprobarase nas clases prácticas. Con todo, para verifica-lo dominio da lingua falada, o profesor convocará a unha entrevista ós alumnos que non o teñan ó comezo do curso. Os alumnos que escollan o sistema de avaliación única tamén deberán face-las lecturas obrigatorias, sobre as que se lles formularán, oralmente ou por escrito, algunhas cuestións tendentes a comprobar que as leron.

**Bibliografía. Fontes de información**


Real Academia Galega, **Dicionario da RAG**, http://www.realacademiagalega.org/dicionario,

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Vigo: Edicións Xerais,

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran dicionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio,

REAL ACADEMIA GALEGA / INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Diccionario da Real Academia Galega**, Vigo: Xerais-Galaxia,

RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**, http://ilg.usc.es,

XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo dicionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,

REAL ACADEMIA GALEGA, **Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,

LEDO CABIDO, B. (dir), **Dicionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo: Galaxia,

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran dicionario Xerais da lingua**, Vigo: Edicións Xerais,

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco,

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra,

DOSIL, B. e RIVEIRO, X, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,

VOX-BIBLOGRAF, **Diccionario esencial Vox galego-castelán, castellano-gallego**, Barcelona: Biblograf,

GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,

PENA, X. A. (direc.), **Gran dicionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudios Galegos (La Habana),

Kressman Taylor, **Enderezo descoñecido**, Edicións Xerais de Galicia,

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

**Outros comentarios**

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado. Se un alumno non tivese un niverl avanzado de coñecemento (C2) deberá adquirilo por medios alternativos á docencia desta materia (Escola Oficial de Idiomas, etc.) Na páxina web do Instituto da Lingua Galega hai un curso multimedia de galego de nivel intermedio dirixido a falantes de castelán. O curso facilita unha aprendizaxe autónoma. Dispón de case un cento de actividades interactivas repartidas en catro seccións: comprensión, expresión, gramática e vocabulario. Ademais, ofrécelle ó alumno materiais de consulta (vocabulario e gramática) e complementos (textos, ligazóns, etc.) que axudarán a completa-la súa formación.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español** | | | | |
| Materia | Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español | | | |
| Código | V01G230V01102 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | Lingua española | | | |
| Coordinador/a | Rodriguez Vega, Maria Regina | | | |
| Profesorado | Rodriguez Vega, Maria Regina | | | |
| Correo-e | xinavega@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B7 | Toma de decisións |
| B12 | Traballo en equipo |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B18 | Creatividade |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita. | A4 | B1 |
| Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español. | A3 | B15<br>B23 |
| Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos. | A10<br>A18 | B1<br>B5<br>B18 |
| Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común. | A18<br>A27 | B7<br>B12 |
| Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual. | A4<br>A27 | B14<br>B22 |

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística. | 1.1. Norma e uso.<br>1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español.<br>1.3. A política lingüística panhispánica da RAE. |
| Tema 2. Ortografía e puntuación. | 2.1. Ortografía das letras.<br>2.2. Ortografía das palabras.<br>2.3. Acentuación.<br>2.4. Puntuación. |

| | |
|---|---|
| Tema 3. Ortotipografía. | 3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos.<br>3.2. As referencias bibliográficas. |
| Tema 4. Morfoloxía flexiva. | 4.1. Morfoloxía flexiva vs. Morfoloxía derivativa.<br>4.2. Morfoloxía flexiva. Unidades.<br>4.3. Cuestións de xénero gramatical.<br>4.4. Cuestións de número gramatical. |
| Tema 5. O nivel da escritura: o texto. | 5.1. Coherencia e cohesión textual.<br>5.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español.<br>5.3. Redactar en función da tipoloxía textual. |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 2 | 3 | 5 |
| Sesión maxistral | 18 | 45 | 63 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 14 | 21 | 35 |
| Presentacións/exposicións | 6 | 18 | 24 |
| Traballos de aula | 4 | 8 | 12 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 2 | 0 | 2 |
| Traballos e proxectos | 2 | 7 | 9 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel. |
| Sesión maxistral | Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo. |
| Presentacións/exposicións | Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros. |
| Traballos de aula | Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha. |

| **Atención personalizada** | |
|---|---|
| **Metodoloxías** | **Descrición** |
| Traballos de aula | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |
| **Probas** | **Descrición** |
| Traballos e proxectos | |

| **Avaliación** | | |
|---|---|---|
| | Descrición | Cualificación |

| | | |
|---|---|---|
| Presentacións/exposicións | Consistirá na exposición oral por parte do alumnado (individual, por parella ou en grupo de 3 ou 4 persoas) dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os propostos polo docente. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal. | 25 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Consistirá nun exame que abordará os temas estudiados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase na antepenúltima sesión docente e dedicaranse as dúas últimas sesións a tarefas de revisión e comentario das probas realizadas. | 50 |
| Traballos e proxectos | Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto. | 25 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

<p>Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado pola Facultade). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas.</p> <p>Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.</p> <p>Os estudiantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.</p> <p>A lectura dunha obra literaria será obrigatoria.</p> <p>Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.</p>A avaliación das lecturas obrigatorias relizarase no exame final.

**Bibliografía. Fontes de información**


Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,


Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Como recolle o apartado relativo á avaliación, haberá que realizar unha lectura obrigatoria ao longo do cuadrimestre. O título indicarase nas sesións presenciais e tamén a través dun anuncio na plataforma TEMA.

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés** | | | | |
| Materia | Idioma moderno:<br>Idioma 1, I: Inglés | | | |
| Código | V01G230V01103 | | | |
| Titulación | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 9 | FB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Inglés | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Llantada Diaz, Maria Francisca<br>Perez Paz, Maria Flor | | | |
| Profesorado | Llantada Diaz, Maria Francisca<br>Perez Paz, Maria Flor | | | |
| Correo-e | fanny.llantada@uvigo.es<br>mflor@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Esta materia presta atención á consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario/a competente. O curso ten unha orientación práctica.<br>O nivel de partida da lingua é B1 e de chegada é B2, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A11 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A22 | Destrezas de tradución |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras | A2<br>A25<br>A32 | B1 |
| Desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés | A1<br>A4 | B15<br>B22<br>B23 |
| Coñecer e aplicar as nocións gramaticais de nivel intermedio de inglés coa elaboración de textos escritos de diversa índole (mails, ensaios argumentativos, queixas, cartas formais, informais...) | A1<br>A4<br>A18 | B15<br>B22 |
| Sentar as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés | A1<br>A18<br>A22 | B15<br>B22<br>B23 |

| | | |
|---|---|---|
| Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel intermedio do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos. | A1<br>A3<br>A4 | B12<br>B15<br>B22<br>B23 |
| Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de tipo intermedio de diversos tipos de textos en inglés | A1<br>A4<br>A12<br>A18<br>A24<br>A27 | |
| Capacidade para desenvolverse cun nivel intermedio en inglés a través de presentacións en clase, individualmente ou en grupo | A1<br>A2<br>A10<br>A11<br>A17<br>A24 | |

## Contidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. Success and Advice | A. Giving advice.<br>B. Using vague expressions.<br>C. Present perfect simple and progressive.<br>D. Review of key concepts in English pronunciation: vowels and consonants. |
| 2. Misunderstandings and Complaints | A. Making complaints.<br>B. Past simple, past perfect simple, past progressive, past perfect progressive.<br>C. Explaining misunderstandings.<br>D. Verb tenses in narration.<br>E. Storytelling.<br>F. Review of key concepts in English pronunciation: word stress. |
| 3. Education and Learning | A. Describing language learning.<br>B. Describing habits and experiences.<br>C. Describing tendencies.<br>D. Idioms related to language.<br>E. Review of key concepts in English pronunciation: word stress. Leaving out /t/ |
| 4. Describing Local Places | A. Landmarks and people.<br>B. Special occasions.<br>C. Using the passive.<br>D. Oral and written descriptions and recommendations.<br>E. Review of key concepts in English pronunciation: weak sounds; sentence stress. |
| 5. Images | A. Describing objects and designs.<br>B. Argumentation: expressing attitudes, disagreement, concession, and counter-arguments.<br>C. Past participle clauses.<br>D. Spelling tips.<br>E. Review of key concepts in English pronunciation: words groups. |
| 6. Virtual Worlds | A. Crime and justice.<br>B. Media and Internet.<br>C. Interviewing to profile a person´s life.<br>D. Justifying points of view.<br>E. Conditional clauses, present and future.<br>F. Spelling and sounds. |
| 7. Inspiration and Problem Solving | A. Expressing ideas about problems and their solutions.<br>B. Speaking tactfully.<br>C. Present and past participle clauses.<br>D. Spelling and sounds.<br>E. Pronunciation: basic vowel and consonant variations between British and American varieties of English. |

## Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 25 | 40 | 65 |
| Presentacións/exposicións | 10 | 20 | 30 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0 | 40 | 40 |
| Actividades introdutorias | 1 | 0 | 1 |
| Titoría en grupo | 6 | 0 | 6 |
| Traballos de aula | 17 | 33 | 50 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 6 | 10 | 16 |
| Probas de resposta curta | 5 | 10 | 15 |
| Outras | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas |
| Presentacións/exposicións | Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección. |
| Actividades introdutorias | Presentación da materia ao alumnado. |
| Titoría en grupo | Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado. |
| Traballos de aula | Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English). |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Presentacións/exposicións | O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións. Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. |
| Titoría en grupo | O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións. Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. |

## Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Presentacións/exposicións | Presentacións, redaccións, e exposicións orais e escritas relacionadas co libro de obrigada lectura e cos dous artigos extraídos dos xornais online que se indicarán na clase, e relacionadas coas destrezas de expresión (speaking and writing). | 20 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materias reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión (listening and reading). | 20 |
| Probas de resposta curta | 1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación.<br>2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English). | 20 |
| Outras | Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English), que representa o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua. | 40 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

**O alumnado de avaliación continua ten que declararse por escrito como asistentes de avaliación continua na segunda ou terceira clase teórica da materia e para iso entregarán unha ficha ó profesorado.**

Para poder **superar o sistema de avaliación continua** o alumnado deberá asistir ao **80% das horas presenciais** (tanto de horas teóricas como das prácticas). De non facelo perderá o dereito á avaliación continua e terá que presentarse á **avaliación única** que se realizará durante o último día lectivo da materia. O alumnado de avaliación única realizará o exame da competencia oral durante o último día lectivo da materia. A devandita competencia medirase cunha entrevista ao alumnado que versará sobre algún tema dos contidos do curso. A avaliación única computará como o 100% da nota final.

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 40% coa proba final na data oficial da primeira convocatoria. A proba final da primeira convocatoria terá lugar na última clase da materia.

Para aprobar a materia será preciso aprobar **cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na convocatoria de xullo o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

**A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade**, por tanto no se aceptará xustificación das faltas agás en casos moi limitados e excepcionais.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos feitos na clase que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un 0**. As probas tipo resposta curta serán controis puntuais que non se anuncian antes de realizalos. Anunciarase na aula a programación das datas de entrega dos traballos, así como as datas nas que se realizarán os traballos de aula que son redacción escritas ou presentacións orais, ademais dos exames e as probas máis extensas de reading e listening. O traballos realizados fóra da aula deberán ser entregados en man na clase no día sinalado. Así, os traballos que o alumnado non entregue na data requirida e en man contarán como un "0".

**Os/as alumnos/as que non superen a avaliación continua ou que renuncien a ela** deberán presentarse a unha proba única global sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos da materia en **xullo (segunda convocatoria)**, que computará como o 100%. A data deste exame farase pública de forma oficial.

Esta proba de xullo constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas.

**Os/as alumnos/as que non se acollan á avaliación continua terán una proba única que computará como o 100% da nota. A primeira oportunidade é a proba da primeira convocatoria e a segunda na segunda convocatoria (xullo)**.

Para a segunda convocatoria (xullo) conservaranse as calificacións das partes aprobadas na primeira convocatoria (sendo de avaliación continua ou da proba única da primeira convocatoria).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

**O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia**.

## Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

**Libro de lectura obrigatoria**: Maley, Alan. *He Knows Too Much*. Cambridge English Readers (Advanced). Cambridge University Press, 2009.

www.washingtonpost.com

The Guardian

**:**

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2008*. London: HarperCollins, 2009.*

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary*. Oxford University Press, 2008*

University Press, 2010.

University Press,

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners:

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3* (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Gramática

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide*. McGraw-Hill, 2006.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Foley, Mark. *Longman Advanced Learner's Grammar* (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use* (with answers). Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book* (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice* (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. *. Cambridge , 1993.*

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989.

Vocabulario

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use*, *Upper-Intermediate*. Cambridge Univesity Press, 2005.

Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

http://www.bbc.co.uk

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

http://www.edufind.com/english/grammar/

E-learning Materials

ESL Podcasts:

http://www.eslpod.com/toefl/

ESL Websites:

http://www.okey-dokey.co.uk

http://www.usingenglish.com

http://iteslj.org

Bellenglish (First Certificate)

http://www.elcox.co.uk

Cambridge ESOL Examinations

http://www.english-online.org.uk

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

http://www.aclenglish.com

English Page (General)

http://www.learningenglish.net

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

**Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B1 terá que procurar formación en inglés por a súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.). EN NINGÚN CASO SE BAIXARÁ O NIVEL de partida B1.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais, agás nos casos de treitos curtos citados en recensións críticas ou artigos de revistas, xornais ou calquera medio de comunicación.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés** | | | | |
| Materia | Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés | | | |
| Código | V01G230V01104 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 9 | FB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Francés | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Alonso de Soto, Inés | | | |
| Profesorado | Alonso de Soto, Inés | | | |
| Correo-e | ialonso@uvigo.es | | | |
| Web | http://faitic.uvigo.es | | | |
| Descrición xeral | Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentar os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1.1.- Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa. | A2<br>A18<br>A30<br>A32 | B10<br>B17 |
| Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral. | A1<br>A10<br>A18<br>A30 | B2<br>B15<br>B17<br>B22 |
| Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estructuras mais complexas. | A1<br>A30 | B2<br>B15<br>B23 |
| Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión. | A1<br>A4<br>A24<br>A30 | B2 |
| Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión | A1<br>A4<br>A30 | B2 |

| | | |
|---|---|---|
| Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral | A1<br>A10<br>A18<br>A30 | B2<br>B15<br>B17<br>B22 |
| Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estructuras mais complexas. | A1<br>A10<br>A18 | B2<br>B15<br>B17<br>B22 |
| Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa. | A2<br>A4<br>A12<br>A18<br>A30<br>A32 | B10<br>B17 |

| **Contidos** | |
|---|---|
| Tema | |
| I.- Théorie | □ Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.<br><br>□ La phrase passive.<br><br>□ Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect. |
| II- Pratique | A.□ Orthoépie : Pratique de la prononciation.-□La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.<br>B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et l'Europe - La France et la Francophonie.<br>C.-- Lecture : "Voyages en France", d'Éric DUPIN, Paris : Seuil, 2011. cf: http://voyagesenfrance.info/ |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Sesión maxistral | 15 | 15 | 30 |
| Traballos tutelados | 2 | 10 | 12 |
| Prácticas de laboratorio | 15 | 15 | 30 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 30 | 45 | 75 |
| Outros | 0 | 30 | 30 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 25 | 25 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 5 | 5 | 10 |
| Outras | 5 | 8 | 13 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Sesión maxistral | Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais. |
| Traballos tutelados | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final. |
| Prácticas de laboratorio | Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos. |
| Outros | exercicios de expresión oral e de debate |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Exercicios de escoita e comprensión de textos disponíveis na plataforma Tema |

| **Atención personalizada** | |
|---|---|
| **Metodoloxías** | **Descrición** |

| | |
|---|---|
| Traballos tutelados | Os traballos stutelados erán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Os traballos stutelados erán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Os traballos stutelados erán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente. |

## Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Traballos tutelados | Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona.<br><br>Ficha de lectura sobre o libro de lectura | 20 |
| Prácticas de laboratorio | Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética. | 10 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Probas de comprensión ou ditados | 5 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa | 5 |
| Outras | Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. | 60 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

 **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar a segunda semana de decembro, do 10 ó 15.

**- Segunda edición das actas:** Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

## Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE


 *Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Nouvelle grammaire du français.* Phonétique, 350 exercices.  V*oyages en France, Éric* DUPIN. Paris : Seuil, 2011.


**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL**


 *Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton. Paris : Clé International, 2007*

 *Leroy-Miquel & Goliot-Lété. Paris : Clé International,1997*


## Recomendacións

**Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

**Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2 consolidado.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés** | | | | |
| Materia | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I: Inglés | | | |
| Código | V01G230V01105 | | | |
| Titulación | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 9 | FB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Inglés | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Martinez Insua, Ana Elina | | | |
| Profesorado | Martinez Insua, Ana Elina | | | |
| Correo-e | minsua@uvigo.es | | | |
| Web | http://webs.uvigo.es/webh04/index.php | | | |
| Descrición xeral | A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B9 | Razoamento crítico |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Achegarse á lingua inglesa e recoñecela como segundo idioma estranxeiro na formación en Tradución e Interpretación | A1<br>A4<br>A18<br>A24<br>A25<br>A30<br>A32 | B2<br>B10<br>B11<br>B12<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |

| | | |
|---|---|---|
| Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A24<br>A25<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B18<br>B22<br>B23 |
| Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A27<br>A30 | B2<br>B3<br>B6<br>B7<br>B9<br>B10<br>B12<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |
| Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa | A1<br>A4<br>A17<br>A18<br>A24<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |
| Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A24<br>A25<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B3<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |

| **Contidos** | |
|---|---|
| Tema | |
| 1. Grammar// Use of English | - Verbal tenses (review and consolidation)<br>- Conditional sentences (1st and 2nd conditional)<br>- Modal verbs (form, meaning, usage)<br>- Expression of comparison<br>- Phrasal verbs<br>- Collocations<br>- Idioms<br>- Word order |
| 2. Reading | - Articles (various sources and formats)<br>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)<br>- Extracts from books<br>- Enciclopedia entries<br>- Other<br><br>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook. |

| | |
|---|---|
| 3. Listening and speaking | - Discussions<br>- Monologues<br>- Dialogues<br>- Conversations<br>- Interviews (TV, radio, etc)<br><br>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook. |
| 4. Writing | - Taking notes<br>- Organisation and connection of ideas<br>- Organisation and connection of paragraphs<br>- Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc)<br>- Reports |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 3 | 0 | 3 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 20 | 32 | 52 |
| Traballos de aula | 20 | 32 | 52 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0 | 40 | 40 |
| Titoría en grupo | 8 | 0 | 8 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 16 | 29 | 45 |
| Outras | 5 | 20 | 25 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas |
| Traballos de aula | Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking, comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English) |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma. |
| Titoría en grupo | Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe. |

| **Atención personalizada** | |
|---|---|
| **Metodoloxías** | **Descrición** |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Traballos de aula | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |

| | |
|---|---|
| Titoría en grupo | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |

| **Avaliación** | | |
|---|---|---|
| | Descrición | Cualificación |
| Actividades introdutorias | Avaliación dos coñecementos previos do alumnado | 0 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e coas destrezas comunicativas, de maneira autónoma | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas | 70 |
| Outras | O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais | 20 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

**Consideracións xerais**

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: *Listening*: 20%; *Speaking*: 20%; *Reading*: 20%; *Writing*: 20%; *Use of English*: 20%

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma TEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante, probas orais, nas dúas convocatorias (Decembro e Xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

Aquelas/es alumnas/os que na primeira convocatoria obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

**1ª Convocatoria (Decembro 2012)**

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta convocatoria e participar nun implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua
Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.
Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesión presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre (30%) e as probas finais (70%), que terán lugar nas seguintes datas:

- 10/12/2012: probas de produción escrita ( *writing* e *use of English*)

- 17/12/2012: probas de comprensión oral (*listening*) e escrita (*reading*)

- 18 e 19/12/2012: probas de produción oral (*speaking*)

As datas de realización e/ou entrega das probas previas ás probas finais serán sinaladas durante o transcurso do cuadrimestre. Dado que estas datas serán indicadas na clase e/ou a través da plataforma TEMA, é preciso que o alumnado asista a clase e/ou entre con regularidade na plataforma de teledocencia.

b) Avaliación única
A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar nas seguintes datas:

- 10/12/2012: probas de produción escrita (*writing* 20%-- e *use of English* 20)

- 17/12/2012: probas de comprensión oral (*listening* 20%) e escrita (*reading* 20%)

- 18 e 19/12/2012: probas de produción oral (*speaking* 20%)

**2ª Convocatoria (Xullo 2013)**

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading*, *listening*, *writing*, *speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas.

---

## Bibliografía. Fontes de información

**Bibliografía básica**

Cotton, D., D. Falvey & S. Kent. 2008. *Language Leader . Student's coursebook* (Intermediate). Essex: Pearson Longman.**

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

** En caso de que a avaliación inicial do nivel do alumnado indicase que é recomendable adoptar un libro de texto de nivel superior, considerarase a posibilidade de adoptar o libro *Language Leader* correspondente ao nivel *Upper Intermediate*.

**Bibliografía complementaria recomendada**

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate.* Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2*. *Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Carter, R., M. McCarthy, G. Mark & A. O'Keeffe. 2011. *English grammar today. An A-Z of spoken and written grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

**Dicionarios (en liña e en papel)**

Oxford Learners Dictionaries: http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/

Merriam-Webster Dictionary: http://www.merriam-webster.com/

Cambridge Dictionaries Online: http://dictionary.cambridge.org/

Collins Dictionaries: http://www.collinsdictionary.com/

Macmillan Collocations Dictionary

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

**Materiais en liña**

http://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/?mode=hub&cc=global&selLanguage=en

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.): http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio (radio en liña): http://www.bbc.co.uk/radio/

BBC News: http://www.bbc.co.uk/news/

Voice of America (bo para a práctica da comprensión oral): http://learningenglish.voanews.com/

History.com (vídeos, TV shows e outros materiais): http://www.history.com/videos

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacición de textos, tests, etc.): http://www.edufind.com/english/grammar/

Activities for ESL students: http://a4esl.org/

Algúns diarios en liña: www.guardian.co.uk/ ; www.washingtonpost.com/ ; www.thebigproject.co.uk/news

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

**Outros comentarios**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés** | | | | |
| Materia | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Francés | | | |
| Código | V01G230V01106 | | | |
| Titulación | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 9 | FB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Gomez Clemente, Xose Maria<br>Arman Lomba, Luisa<br>Alonso de Soto, Inés | | | |
| Profesorado | Alonso de Soto, Inés<br>Arman Lomba, Luisa | | | |
| Correo-e | xgomez@uvigo.es<br>ialonso@uvigo.es<br>arman@uvigo.es | | | |

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán** | | | | |
| Materia | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Alemán | | | |
| Código | V01G230V01107 | | | |
| Titulación | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 9 | FB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Alemán<br>Castelán | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Barsanti Vigo, Maria Jesus | | | |
| Profesorado | Barsanti Vigo, Maria Jesus<br>Seidel , Isabell | | | |
| Correo-e | barsanti@uvigo.es | | | |
| Web | http://http://faitic.uvigo.es | | | |
| Descrición xeral | Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B7 | Toma de decisións |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión. | A1<br>A2<br>A4<br>A12<br>A30 | B2<br>B11<br>B16 |
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral. | A2<br>A17 | B1<br>B15<br>B22 |
| Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos. | A4<br>A18 | B2<br>B12<br>B15 |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical. | A1<br>A4<br>A18<br>A24 | B2<br>B15<br>B23 |

| | | |
|---|---|---|
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero. | A2<br>A18<br>A24<br>A25 | B7<br>B17<br>B22<br>B23 |

**Contidos**

| Tema | |
|---|---|
| Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto. | La lengua alemana |
| Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo "sein" | Presentaciones y saludos; Países y regiones alemanas |
| Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo "haben" | En la clase |
| Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables | Los números |
| Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo | El viaje en tren; Medios de transporte |
| Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos | La visita; los regalos |
| Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo | En el restaurante; La comida |
| Tema 7: Los verbos modales: morfología y uso | La familia |

**Planificación**

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Estudos/actividades previos | 0 | 18 | 18 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 18 | 66 | 84 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 9 | 55 | 64 |
| Sesión maxistral | 41 | 14 | 55 |
| Probas de resposta curta | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

| | Descrición |
|---|---|
| Actividades introdutorias | Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios. |
| Estudos/actividades previos | El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de deselvolver su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa.<br>Asimismo se le explicaran cuestiones fundamentales como el uso correcto del diciconario. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos.<br>Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario. |
| Sesión maxistral | Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales.<br>Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español.<br>Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera. |

**Atención personalizada**

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro |

| **Avaliación** | | |
|---|---|---|
| | Descrición | Cualificación |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas. | 30 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Valoración global de las actividades de repaso | 10 |
| Sesión maxistral | Valoración continua de la participación y del aprendizaje | 10 |
| Probas de resposta curta | Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico | 50 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

**CONVOCATORIA ORDINARIA**

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que tendrá lugar el último día de curso, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, siempre que se haya incorporado en las fechas previstas en el curso, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar diferentes ejercicios y tareas, que serán pautados de forma sistemática por la profesora y publicados en Faitic, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final. La entrega de estos ejercicios computa un 40% en el total de la nota.

**CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA**

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%), que consistirá en una prueba escrita con ejercicios para completar huecos, reformular oraciones y contestar a preguntas.

**Bibliografía. Fontes de información**

Schulz/Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.**, Múnich, ed. Hueber,

**Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español.**, Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt,


Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

*-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangsprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

*. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.*

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.*

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.*

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

(*)/

**Outros comentarios**

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués** | | | | |
| Materia | Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués | | | |
| Código | V01G230V01108 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 9 | FB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Outros | | | |
| Departamento | Filoloxía galega e latina | | | |
| Coordinador/a | Carvalho de Sant Anna, Monica Aparecida Heloane | | | |
| Profesorado | Carvalho de Sant Anna, Monica Aparecida Heloane<br>Domínguez Presa, Felipe | | | |
| Correo-e | mheloane@gmail.com | | | |
| Web | http://estudoslusofonos.blogspot.com | | | |
| Descrición xeral | Neste matéria pretende-se que os alunos adquiram conhecimentos básicos de língua portuguesa e das culturas lusófonas (até o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas) | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A11 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A20 | Facilidade para as relacións humanas |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| A33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B9 | Razoamento crítico |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| B21 | Sensibilidade co medio |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | |
|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |

| | | |
|---|---|---|
| Adquirir conhecimento básico de Língua Portuguesa - compreensão oral e escrita até o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. | A2<br>A3<br>A4 | B1<br>B2<br>B3 |
| Adquirir conhecimentos básicos de países de língua oficial Língua Portuguesa e cultura e sociedade de acordo com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. | A5<br>A10<br>A17 | B19<br>B21<br>B22 |
| Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas. | A18<br>A32<br>A33 | B23 |
| Adquirir conhecimentos básicos de países de língua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo com o nível A2 do marco Comum Europeu de Referência das Línguas. | A2<br>A3<br>A4<br>A10<br>A12<br>A17<br>A18<br>A25<br>A30<br>A33 | B1<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B15<br>B17<br>B18<br>B19<br>B22<br>B23 |
| Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas. | A1<br>A3<br>A4<br>A10<br>A11<br>A12<br>A17<br>A18<br>A20<br>A21<br>A30<br>A33 | B1<br>B3<br>B4<br>B7<br>B8<br>B9<br>B16<br>B17<br>B18<br>B22<br>B23 |

| **Contidos** | |
|---|---|
| Tema | |
| Conteúdos gramaticais | Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. |
| Conteúdos lexicais | Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. |
| Conteúdos pragmáticos | Formas de tratamento.<br>Falsos amigos.<br>Diferenças entre o português de Portugal e o Português do Brasil. |
| Elementos básicos de Cultura Lusófona | Aspetos selecionado da História de Portugal, História do Brasil, História de países africanos de língua portuguesa; história da literatura na lusofonia; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 1.5 | 0 | 1.5 |
| Sesión maxistral | 15 | 45 | 60 |
| Traballos de aula | 15 | 45 | 60 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 4 | 3 | 7 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1 | 0 | 1 |
| Probas de resposta curta | 2 | 0 | 2 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 2 | 0 | 2 |
| Outras | 1.5 | 0 | 1.5 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Organização e explicação da matéria: calendário, exames, exercícios, bibliografia, feramentas de trabalho. |
| Sesión maxistral | Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais e civilização lusófona. |

| | |
|---|---|
| Traballos de aula | Exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte do aluno. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Assitência a conferências, seminários, filmes ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da matéria. |

**Atención personalizada**

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Actividades introdutorias | Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |
| Sesión maxistral | Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |

**Avaliación**

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Traballos de aula | Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir dos textos de cultura lusófona. | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Exercícios orais de compreensão, expressão e fonética. | 10 |
| Probas de resposta curta | Uma ou mais provas práticas escritas sobre conteúdos de civilização lusófona. | 45 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Uma prova escrita. | 15 |
| Outras | Uma ou mais provas orais (individuais ou em grupos de número reduzido) avaliando-se a compreensão, expressão e fonética. | 20 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

Os /As estudantes deverão escolher no princípio do curso duas opções: um sistema de avaliação contínua (cf. supra) ou um sistema de avaliação única.

Recomenda-se optar pelo primeiro. É condição obrigatória para ser avaliado /a de forma contínua a assistência a um 80% das aulas, a não ser que haja motivos justificados para uma assistência ligeiramente inferior, que deverão ser comunicados ao professorado o antes possível.

Para a avaliação única é preciso superar ambas as provas (escrita e oral) para superar a matéria. Cópia ou plágio nos respectivos exames será penalizado com uma reprovação (nota numérica: 0 ) nas mesmas.

É recomendável consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG associado (http://estudoslusófonos.blogspot.com/).

Quem escolher de forma direta pela avaliação única (não recomendado) será avaliado/a ao final do primeiro período, na primeira edição das atas (janeiro), da seguinte forma:

1. Com uma prova escrita teórica-prática (contando 75% da nota final - teoria: 25%; prática: 50%-)

2. Com uma prova de expressão oral, que será gravada (contando 25% da nota final).

É preciso superar ambas as provas (escrita e oral) para superar a matéria. Cópia ou plágio nos respectivos exames será penalizado com uma reprovação (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatória das provas de expressão oral deverá ser acordada com os professoras com uma antecipação necessária (mínimo 2 semanas antes da introdução das notas em xescampus), sendo responsabilidade do aluno entrar em contato com os professores. A não apresentação à prova de expressão oral suporá a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

Os mesmos critéiros de avaliação serão aplicados na segunda edição das atas (julho).

Em todo caso recomenda-se a assistência às aulas e às tutorias e consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma (http://faitic.uvigo.es) e no blog associado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/), mesmo que não se siga o sistema de avaliação contínua.

**Bibliografía. Fontes de información**

Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita, **Dicionário temático da lusofonia.**, Lisboa: Texto editores,

__, **Da lusitanidade à lusofonia.**, Coimbra: Almedina.,

Coimbra, O. M.; Coimbra, I., **Gramática Ativa 1.**, Lidel editora.,
___, **Gramática Ativa 2.**, Lidel editora.,
-, **Dicionário da Língua Portuguesa.**, Porto Editora.,
-, **Dicionário Moderno de verbos portugueses.**, Porto editora.,
-, **Dicionário espanhol-Português.**, Porto editora.,
-, **Flip 8 - Ferramentas para a língua Portuguesa.**, Primberam editora.,
-, **Dicionário de Sinónimos e Antónimos. (Acordo Ortográfico).**, Porto editora.,
Coleção guias práticas., **Com ou sem acento?**, Porto editora.,
Coleção guias práticas., **Com ou sem hífen?**, Porto editora.,

cakm

**Recomendacións**

**Outros comentarios**

Um bom nível de língua galega ajudará na compreensão desta matéria.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática** | | | | |
| Materia | Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática | | | |
| Código | V01G230V01109 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Miquel Verges, Joan | | | |
| Profesorado | Miquel Verges, Joan | | | |
| Correo-e | jmv@uvigo.es | | | |
| Web | http://webs.uvigo.es/jmv | | | |
| Descrición xeral | Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A11 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A23 | Uso de ferramentas de tradución asistida |
| A31 | Coñecementos de informática profesional e TAC |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo. | A10<br>A11 | B12<br>B15 |
| Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución. | A14<br>A23 | |
| Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución. | A31 | B5 |

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| 1.- Introdución | |
| 2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión | 2.1.- Ofimática avanzada<br>2.2.- Introdución á tradución asistida |
| 3.- Tradución asistida | |
| 4.- Xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo | |

| Planificación | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Prácticas de laboratorio | 24 | 36 | 60 |
| Seminarios | 15 | 30 | 45 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 6 | 6 | 12 |
| Actividades introdutorias | 2.5 | 5 | 7.5 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 0 | 25 | 25 |
| Probas de tipo test | 0.5 | 0 | 0.5 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

| Metodoloxía docente | |
|---|---|
| | Descrición |
| Prácticas de laboratorio | Práctica sobre ofimática avanzada e introdución á tradución asistida con software específico para uso profesional; a desenvolver nas salas informáticas. |
| Seminarios | Práctica sobre tradución asistida cun paquete de software específico para o uso profesional; a desenvolver nas salas informáticas. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Práctica sobre xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo con software específico para o uso profesional; a desenvolver nas salas informáticas. |
| Actividades introdutorias | Sesión presencial sobre os contidos da materia (contextualizados no módulo e no Grao), a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación a empregar. |

| Atención personalizada | |
|---|---|
| **Probas** | **Descrición** |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | |
| Probas de tipo test | |

| Avaliación | | |
|---|---|---|
| | Descrición | Cualificación |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Práctica sobre ofimática avanzada; introdución á tradución asistida; e xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo (40%)<br><br>Práctica sobre tradución asistida por computador cun paquete de software específico de tradución asistida (40%). | 80 |
| Probas de tipo test | Proba tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia. | 20 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

O curso académico ten dúas convocatorias oficiais de avaliación. En todas as convocatorias, para o sistema de cualificacións, vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, de 5 de setembro, polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o territorio do Estado.

**1. - PRIMEIRA CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN**

Na primeira convocatoria de avaliación o sistema de avaliación vai distinguir entre as dúas modalidades de ensino existentes: a modalidade de "ensino presencial e avaliación continua" e a modalidade de "exame final único e avaliación única".

**1.1. - MODALIDADE DE ENSINO PRESENCIAL E AVALIACIÓN CONTINUA**

O nivel de presencialidade mínimo para poderse acoller á avaliación continua será o recomendado pola Comisión de Calidade, que recomenda establecelo na asistencia ao 80% das clases presenciais, agás circunstancias especiais que valoraran os docentes. Vanse ter en conta, por exemplo, as especiais circunstancias do alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e do alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que, 'tradicionalmente', incorpórase mais tarde á docencia do curso.

O alumnado que queira acollerse ao sistema de avaliación continua deberá entregar una ficha de control (dispoñible de maneira gratuíta na Conserxería da FFT do Pavillón Central), convenientemente enchida e coa súa fotografía. Deberá entregala dentro dos primeiros 15 días do curso. Se non entrega a devandita ficha entenderase que o estudante NON quere acollerse ao sistema de Avaliación continua.

O alumnado que se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posibles (o 100% da nota final da materia).

A avaliación vai consistir na realización dunha parte teórica e dunha parte práctica:

- A **parte teórica** constituirá o 20% da cualificación final total (isto é, 2,0 puntos sobre os 10,0 posibles). Consistirá nunha ou varias probas de tipo test cun valor máximo de 2,0 puntos en total. As preguntas estarán relacionadas con aspectos teóricos da materia e o valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas. Vanse penalizaran tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

- A **parte práctica** constituirá o 80% da cualificación final total (isto é, 8,0 puntos sobre os 10,0 posibles). Consistirá nun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. Cada unha das probas terá unas

pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (cuns programas e versións concretos a empregar, cuns formatos específicos de traballo, cuns métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán. Cada proba poderá entregarse unha soa vez. Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes) e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Para aprobar a materia na avaliación continua de esta primeira convocatoria o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida na parte teórica e a cualificación obtida na parte práctica da avaliación continua da materia.

Aínda que a Comisión de Calidade e a Coordinación de Grao 'recomendan' que o alumnado que na primeira convocatoria non supere a avaliación continua non se poida presentar á avaliación única; nesta materia en particular, e de maneira excepcional polas especiais circunstancias da mesma (traballar con máquinas pode resultar moitas veces incluso ata desesperante; moitas veces o seu 'comportamento' é impredicible; e, si ben ao principio do curso a configuración de todos os computadores é a mesma, o certo é que co transcorrer do tempo cada un deles vai adquirindo 'vida propia' non sabemos moi ben porqué), o alumnado que non supere a avaliación continua SI PODERÁ PRESENTASE ao exame final único da avaliación única.

**1.2. - MODALIDADE DE EXAME FINAL ÚNICO E AVALIACIÓN ÚNICA**

O alumnado que se acolla á modalidade de exame final único e a avaliación única vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

As preguntas estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; e, de maneira particular, coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de ensino presencial. Xa que nesta modalidade de exame final (por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente) non se vai esixir ao alumnado que faga ningunha proba práctica, como mínimo, váiselle esixir que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixibles para a súa realización).

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, vanse penalizaran tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

Para aprobar a materia nesta avaliación única da primeira convocatoria o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no exame final único da avaliación única da materia.

Por acordo da Xunta de Facultade do 11/06/12, neste curso académico 2012-2013, a responsabilidade de fixar a data para a realización do exame único final da cada materia correrá a cargo dos docentes da materia. Neste caso en concreto o exame final único da materia terá lugar a última semana do curso. O día e a data acordados serán comunicados ao Decanato da FFT e ao alumnado da materia, e publicados tanto na web da FFT como na web da materia, tan pronto como sexan fixados os horarios definitivos da materia.

**2. - SEGUNDA CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN**

O alumnado que se presente á segunda convocatoria de avaliación vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

As preguntas estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; e, de maneira particular, coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de ensino presencial. Xa que nesta modalidade de exame final (por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente) non se vai esixir ao alumnado que faga ningunha proba práctica, como mínimo, váiselle esixir que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixibles para a súa realización).

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, vanse penalizaran tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

Para aprobar a materia nesta segunda convocatoria o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba única tipo test.

## Bibliografía. Fontes de información

Tendo en conta que:

1. O curso é predominantemente de tipo práctico e nel vaise aprender o funcionamento e uso básico de múltiples e variadas ferramentas informáticas (software, basicamente) relacionadas, directa ou indirectamente, co ámbito da tradución.
2. O uso dun determinado programa (ou software) informático está supeditado sempre aos requisitos técnicos do propio programa, á versión do programa que empregamos, ao sistema operativo sobre o cal se executa e, moitas veces, incluso a outros programas cos cales se complementa.
3. Na actualidade, preferentemente no ámbito profesional pero tamén no ámbito independente (*freelance*) e tamén no ámbito da docencia universitaria, aínda existe unha clara unanimidade na preferencia polo uso de determinado tipo de ferramentas informáticas (software) de carácter 'pechado' e 'comercial'. Isto, na maioría dos casos, tradúcese nun custo económico para os usuarios destes programas. Este custo, no ámbito da docencia universitaria: (i) ou ben se asume sen mais (o cal representa na maioría dos casos ter que comprar tantas licenzas dos programas informáticos en cuestión como sexan necesarias; e actualizalas constantemente); (ii) ou ben se establecen convenios de colaboración entre as universidades e as diferentes empresas de software a 'custo cero' (cousa moi complicada e supeditada a veces a moitos intereses por ambas partes); (iii) ou ben se traballa con 'software gratuíto' e/ou 'software libre' (aínda que non sempre é posible atopar programas de este tipo); (iv) ou ben, simplemente, se traballa con 'versións de proba' ou 'versións de demostración' dos programas pechados e comerciais (coas conseguintes limitacións de tempo e/ou de uso para o usuario).

Por todo este conxunto de especiais circunstancias faise moi difícil poder dar no momento da redacción das Guías Docente (normalmente dous ou tres meses antes do inicio do curso académico) unha bibliografía actualizada e acorde cos programas informáticos que vanse estudar e/ou empregar no curso. Simplemente porque é imposible saber aínda cales van ser os programas e/ou as versións dos programas que van poderse empregar ao longo do curso académico.

En función da propia configuración dos computadores das aulas informáticas, da disposición de programas (gratuítos, libres, de pago, etc.), dos convenios asinados coas empresas distribuidoras de software, das propias versións existentes dos programas, dos sistemas operativos empregados, etc. vaise optar por uns determinados programas en particular. Por todo illo, unha vez establecido os programas concretos cos cales vamos a traballar, vaise facilitar ao alumnado a bibliografía mais adecuada 'ad hoc' (normalmente en formato PDF e accesible en liña para todo o alumnado de maneira gratuíta).

Aínda así, a continuación mostramos un exhaustivo repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel que vos poden axudar a comprender, duna maneira xeral e a nivel teórico-práctico, o "uso das tecnoloxías no ámbito específico da tradución".

Si fose necesario recomendar algún deles, poderíamos facelo en función de diferentes criterios:

- Libros dispoñibles no Catálogo PERSEO da Biblioteca Universitaria de Vigo: Austermühl; Bowker; Díaz-Fouces e García-González; Oliver, Moré e Climent; Pym; Reineke; Somers; Torres del Rey.
- Libros en español: Corpas e Varela; Díaz-Fouces e Garcia-González; Oliver, Moré e Climent; Reineke; Torres del Rey.
- Os 'clásicos': Austermühl; Bowker; Pym; Somers.
- Os que conteñen a información máis actualizada: Dimitriu e Freigang; Oliver, Moré e Climent; Quah.
- Os que teñen unha orientación fundamentalmente didáctica: Pym; Torres del Rey.
- Os que tratan o tema do software libre: Díaz-Fouces e Garcia-González; Oliver, Moré e Climent; Reineke.

**Bibliografía básica en soporte papel relacionada coa "Tradución e as Tecnoloxías"**


- Austermühl, F. Electronic tools for translators. Manchester; Northampton: St. Jerome, 2001, 192 p., ISBN: 1900650347 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 AUS ele"].
- Bowker, L. Computer-aided translation technology: a practical introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002, 185 p., ISBN: 0776630164 / 0776605380 [Signatura PERSEO: "FFT 801:681.3 BOW com"].
- Corpas, G.; Varela, M.J. Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción. Granada: Atrio, 2003, 340 p., ISBN: 8496101150 [Signatura PERSEO: non está].
- Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.) Traducir (con) software libre. Granada: Comares, 2008, 210 p., ISBN: 8498364873 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA con"].
- Dimitriu, R.; Freigang, K. (eds.) Translation Technology in Translation Classes, Iasi: Editura Institutul European, 2008, 210 p., ISBN: 9736115219 [Signatura PERSEO: non está].
- O'Hagan, M.; Ashworth, D. Translation-mediated communication in a digital world: facing the challenges of globalization and localization. Clevedon: Multilingual Matters, 2002, 192 p., ISBN: 1853595810 / 1853595802 [Signatura PERSEO: non está].

- Oliver, J.A.;  Moré, J.; Climent, S. (coords.) Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC, 2008, 316 p., ISBN: 84977887403 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 OLI tra"].
- Pym, A. Translation technology and its teaching (with much  mention of localization). Tarragona: Intercultural Studies Group (Uiversitat Rovira i Virgili), 2006, 124 p., ISBN: 8461111311 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA tec"].
- Quah, C.K. Translation and technology. Hampshire / New York: Palgrave Macmillan, 2006, 221 p., ISBN: 1403918325 [Signatura PERSEO: non está].
- Reineke, D. (coord.) Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005, 372 p., ISBN: 8496577082 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA ylo"].
- Somers, H. (ed.) Computers and translation: a translators□s guide. Amsterdam [etc.]: John Benjamins, 2003, 349 p., ISBN: 9027216401 (Europa) / 1588113779 (U.S.A.) [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 COM and"].
- Torres del Rey, J. La interfaz de la traducción. Granada: Editorial Comares, 2005, 248 p., ISBN: 8484449379 [Signatura PERSEO: "82.03 TOR int"].

E o alumnado que non teña aínda uns 'coñecementos mínimos' de "informática básica ou de usuario e/ou de ofimática básica" (que non vai explicarse neste curso e que vai ser o punto de partida do mesmo), pode consultar tamén unha pequena mostra de referencias bibliográficas básicas relacionadas co "tratamento informático da información e ofimática básica".

Si fose necesario recomendar algún deles, poderíamos facelo en función de diferentes criterios:

- Manuais sobre paquetes ofimáticos exclusivamente de pago (Office 2003 e Office 2007): Bott e Woody.
- Manuais sobre paquetes ofimáticos de pago e libres (Office e Openoffice): Moro.

**Bibliografía básica en soporte papel relacionada co "Tratamento informático da información e Ofimática básica"**

- Bott, E.; Woody, L. Office 2003 (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2003. ISBN: 0789729555), 2004, Madrid: Anaya Multimedia, 1084 p., 2004, ISBN: 8441516782 [Signatura PERSEO: "681.3 BOT bib"].
- Bott, E.; Woody, L. Office 2007 (Colección 'La biblia de'; Traducción de  Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), 2007, Madrid: Anaya Multimedia, 976 p., 2007, ISBN: 8441522237 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"].
- Moro, M. Tratamiento informático de la información. Madrid: Paraninfo, 2004, 316 p., ISBN: 8497327930 [Signatura PERSEO: solicitado e pendente de recepción].

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

**Outros comentarios**

1) Dadas as limitacións temporais en que se desenvolve a materia, considérase imprescindíbel cursar a materia "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" do 4º curso do Grao. Dese xeito resulta máis factíbel atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos informáticos e das destrezas relacionados coa práctica profesional glosados na listaxe de competencias do Grao.

2) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula como as horas de traballo persoal do alumnado, considérase imprescindíbel a asistencia do alumnado (en calquera dos grupos prácticos ao seu dispor) ás primeiras sesións introdutorias da materia.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego** | | | | |
| Materia | Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego | | | |
| Código | V01G230V01201 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | Filoloxía galega e latina | | | |
| Coordinador/a | Solla Gonzalez, Amparo | | | |
| Profesorado | Palacio Sanchez, Jose Antonio<br>Solla Gonzalez, Amparo | | | |
| Correo-e | asolla@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B9 | Razoamento crítico |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| - Analizar e valorar criticamente exemplos de expresión oral e escrita en lingua galega.<br>Capacidade de aprendizaxe autónoma | A3<br>A4<br>A27 | B7<br>B9 |
| - Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.<br>Coñecementos de cultura xeral e civilización<br>Dominio oral e escrito da lingua propia | A3<br>A4<br>A17<br>A18<br>A25<br>A33 | B7<br>B8<br>B15<br>B23 |

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| 1. A norma escrita da lingua galega | 1.1. A acentuación<br>1.2. Signos ortográficos<br>1.3. Grupos consonánticos<br>1.4. Sufixos e terminacións<br>1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego |

| | |
|---|---|
| 2. Morfosintaxe | 2.1. O artigo<br>2.2. O substantivo e adxectivo<br>2.3. O pronome persoal<br>2.4. Posesivos e demostrativos<br>2.5. Cuantitativos e indefinidos<br>2.6.O verbo<br>2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción. |
| 3. Lingua oral e lingua escrita | 3.1. A linguaxe como medio de comunicación<br>3.2. Escritura e oralidade |
| 4. O texto | 4.1. Coherencia e cohesión textual<br>4.2. Tipoloxía textual en galego |

**Planificación**

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 21 | 21 | 42 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 3 | 6 | 9 |
| Presentacións/exposicións | 3 | 21 | 24 |
| Sesión maxistral | 15 | 30 | 45 |
| Actividades introdutorias | 4 | 8 | 12 |
| Probas de resposta curta | 2 | 16 | 18 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

| | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación. |
| Presentacións/exposicións | O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio. |
| Sesión maxistral | Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver. |
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia |

**Atención personalizada**

| **Metodoloxías** | **Descrición** |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado. |
| Sesión maxistral | O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado. |

**Avaliación**

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliables. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas. | 20 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal. | 5 |
| Presentacións/exposicións | Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto. | 10 |
| Sesión maxistral | Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno. | 15 |
| Probas de resposta curta | Realizaranse dúas probas durante o semestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica e outra sobre aspectos gramaticais. Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. | 50 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

**MOI IMPORTANTE**

**A.** Para poder optar á avaliación continua débense cumprir os seguintes requisitos: **entrega de ficha debidamente cuberta na data esixida**, **asistencia** habitual ás aulas, **entrega dos** traballos **obrigatorios**.

**B.** O alumnado que opte pola **modalidade presencial** someterase ás **dúas probas avaliables necesarias para conseguir o aprobado** da materia: unha sobre o dominio da normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre construción e corrección textual, aspectos gramaticais e cuestións léxico-semánticas traballadas durante o curso. **Ámbalas dúas probas deberán ser superadas**. De ser o caso, realizarase unha **media aritmética** cara á cualificación final deste apartado. **Na segunda convocatoria** (xullo) **non se conservará a cualificación** de ningunha das dúas probas superadas.

**C. O alumnado que non se acolla á modalidade presencial** realizará **contra a primeira semana de maio** unha **proba teórico práctica** sobre os contidos da materia, **unha proba oral** e terán a obriga de entregar **un traballo individualconsensuado de antemán coa profesora**.
Recoméndase **remitir á docente un correo electrónico para se informar da data precisa dos exames.**
O mesmo sistema seguirase cos **alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias.**

Calquera tipo de **plaxio** será penalizado co **suspenso.**

## Bibliografía. Fontes de información

**LECTURAS OBRIGATORIAS**

Na sesión de presentación da materia, a profesora **especificará cales son as obras de lectura obrigatoria do curso.**

**BIBLIOGRAFÍA E FONTES DE INFORMACIÓN**


ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega.* A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe*), Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO,B.(coord) (2004): *Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega.* Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo dicionario da lingua galega.* Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord)(1990) *Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos.* Vigo: Xerais.

***Vocabulario ortográfico la lingua galega* (RAG/ILG): htpp://www.realacademiagalega.org/volga/**

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp

webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm

***Curso é-galego*: ilg.usc.es**


## Recomendacións

**Materias que continúan o temario**

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

**Outros comentarios**

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español** | | | | |
| Materia | Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español | | | |
| Código | V01G230V01202 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | Lingua española | | | |
| Coordinador/a | Rodriguez Vega, Maria Regina | | | |
| Profesorado | Rodriguez Vega, Maria Regina | | | |
| Correo-e | xinavega@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B18 | Creatividade |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita. | A4 | B1 |
| Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español. | A3 | B15<br>B23 |
| Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos. | A10<br>A18 | B1<br>B5<br>B18 |
| Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común. | A18 | B7<br>B12 |
| Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual. | A17<br>A27 | B6 |

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística. | 1.1. Norma e uso.<br>1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español.<br>1.3. A política lingüística panhispánica da RAE. |
| Tema 2. Ortografía e puntuación. | 2.1. Ortografía das letras.<br>2.2. Ortografía das palabras.<br>2.3. Acentuación.<br>2.4. Puntuación. |

| | |
|---|---|
| Tema 3. Ortotipografía. | 3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos.<br>3.2. As referencias bibliográficas. |
| Tema 4. Morfoloxía flexiva. | 4.1. Morfoloxía flexiva vs. Morfoloxía derivativa.<br>4.2. Morfoloxía flexiva. Unidades.<br>4.3. Cuestións de xénero gramatical.<br>4.4. Cuestións de número gramatical. |
| Tema 5. O nivel da escritura: o texto. | 5.1. Coherencia e cohesión textual.<br>5.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español.<br>5.3. Redactar en función da tipoloxía textual. |

**Planificación**

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Actividades introdutorias | 2 | 3 | 5 |
| Sesión maxistral | 18 | 45 | 63 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 14 | 21 | 35 |
| Presentacións/exposicións | 6 | 18 | 24 |
| Traballos de aula | 4 | 8 | 12 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 2 | 0 | 2 |
| Traballos e proxectos | 2 | 7 | 9 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

| | Descrición |
|---|---|
| Actividades introdutorias | Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel. |
| Sesión maxistral | Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo. |
| Presentacións/exposicións | Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros. |
| Traballos de aula | Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha. |

**Atención personalizada**

| **Metodoloxías** | **Descrición** |
|---|---|
| Traballos de aula | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |
| **Probas** | **Descrición** |
| Traballos e proxectos | |

**Avaliación**

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Presentacións/exposicións | Consistirá na exposición oral por parte do alumnado (individual, por parella ou en grupo de 3 ou 4 persoas) dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os propostos polo docente. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal. | 25 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Consistirá nun exame que abordará os temas estudiados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase na antepenúltima sesión docente e dedicaranse as dúas últimas sesións a tarefas de revisión e comentario das probas realizadas. | 50 |
| Traballos e proxectos | Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto. | 25 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado pola Facultade). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. Os estudiantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario. A lectura dunha obra literaria será obrigatoria. Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán. A avaliación das lecturas obrigatorias relizarase no exame final.

**Bibliografía. Fontes de información**


Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,


Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Como recolle o apartado relativo á avaliación, haberá que realizar unha lectura obrigatoria ao longo do cuadrimestre. O título indicarase nas sesións presenciais e tamén a través dun anuncio na plataforma TEMA.

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés** | | | | |
| Materia | Idioma moderno:<br>Idioma 1, II:<br>Inglés | | | |
| Código | V01G230V01203 | | | |
| Titulación | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Inglés | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Llantada Diaz, Maria Francisca<br>Perez Paz, Maria Flor | | | |
| Profesorado | Llantada Diaz, Maria Francisca<br>Perez Paz, Maria Flor | | | |
| Correo-e | fanny.llantada@uvigo.es<br>mflor@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Esta materia presta atención á consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario/a competente. O curso ten unha orientación práctica.<br>O nivel de lingua é B2 e de chegada C1, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A22 | Destrezas de tradución |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B9 | Razoamento crítico |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés. | A1<br>A8<br>A12<br>A18<br>A24<br>A27<br>A30 | B1<br>B2<br>B6<br>B9<br>B15<br>B22<br>B23 |
| Asentar e aumentar o coñecemento do repertorio léxico básico inglés. | A1<br>A4<br>A8<br>A18<br>A24<br>A30 | B2<br>B12<br>B15<br>B22<br>B23 |

| | | |
|---|---|---|
| Aplicar e desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de uso do inglés. | A1<br>A2<br>A4<br>A18 | B2<br>B15<br>B22<br>B23 |
| Desenvolver as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés. | A1<br>A8<br>A18<br>A22<br>A24<br>A30 | B2<br>B15<br>B22<br>B23 |
| Utilizar e valorar o coñecemento das nocións gramaticais básicas do inglés | A1<br>A4<br>A18<br>A24<br>A25<br>A30 | B2<br>B15<br>B22<br>B23 |

**Contidos**

| Tema | |
|---|---|
| 1. Brands | 1. Discuss brands.<br>2. Describe effects and influences.<br>3. Talk about the image and qualities of products.<br>4. Talk about advertising and marketing.<br>5.Viral ads.<br>6. Pass on detailed information.<br>7.Use advertising language. |
| 2. Images and Objects | 1. Speculate about images and objects.<br>2. Interpret and respond to a story.<br>3. Interpreting a painting.<br>4. Discuss icons.<br>5. Identify critical language in a text.<br>6. Present argument and counter-arguments.<br>7. Give and respond to criticism. |
| 3. Groups | 1. Describe groups and membership.<br>2. Describe feelings about belonging.<br>3. Give opinions emphatically.<br>4. Explore strategies for analysing authentic texts.<br>5. Persuade others to take action.<br>6. Describe an organisation.<br>7. Presenting something in the best possible light. |
| 4. Saving the World | 1. Talk about climate change.<br>2. Describe inventions and how they work.<br>3. Discuss proposals.<br>4. Describe an ongoing process.<br>5. Understand imaginery in and comment on a poem.<br>6. Conduct a debate.<br>7. Report and react to a point of view. |
| 5. Knowledge and Technology | 1. Talk about knowledge and technology.<br>2. Discuss how to access to information.<br>3. Describe technology advances.<br>4. Explain an idea delivering a positive message.<br>5. Give written advice.<br>6. Write steps in a process, describe how to do something.<br>7. Write a cover letter: describe experience and ability. |

**Planificación**

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 5 | 13 | 18 |
| Titoría en grupo | 8 | 0 | 8 |
| Presentacións/exposicións | 9 | 20 | 29 |
| Actividades introdutorias | 1 | 0 | 1 |
| Traballos de aula | 10 | 30 | 40 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 3 | 15 | 18 |
| Probas de resposta curta | 4 | 8 | 12 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4 | 8 | 12 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Outras | 4 | 8 | 12 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección. |
| Titoría en grupo | Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado. |
| Presentacións/exposicións | Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión. |
| Actividades introdutorias | Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. |
| Traballos de aula | Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Titoría en grupo | Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións. |
| Presentacións/exposicións | Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións. |

## Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Presentacións/exposicións | Presentacións, redaccións, e exposicións orais e escritas sobre o libro de obrigada lectura e os dous artigos extraídos dos xornais online e relacionadas coas destrezas de expresión (speaking and writing). | 20 |
| Probas de resposta curta | 1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación.<br>2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English). | 20 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materias reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión (listening and reading). | 20 |
| Outras | Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English), que presupón o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua. | 40 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

**O alumnado de avaliación continua ten que declararse por escrito como asistentes de avaliación continua na segunda ou terceira clase teórica da materia e para iso entregarán unha ficha ó profesorado.**

Para poder **superar o sistema de avaliación continua** o alumnado deberá asistir ao **80% das horas presenciais** (tanto de horas teóricas como das prácticas). De non facelo perderá o dereito á avaliación continua e terá que presentarse á **avaliación única** que se realizará durante o último día lectivo da materia. O alumnado de avaliación única realizará o exame da competencia oral durante o último día lectivo da materia. A devandita competencia medirase cunha entrevista ao alumnado que versará sobre algún tema dos contidos do curso. A avaliación única computará como o 100% da nota final.

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 40% coa proba final na data oficial da primeira convocatoria. A proba final da primeira convocatoria terá lugar na última clase da

materia.

Para aprobar a materia será preciso aprobar **cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na convocatoria de xullo o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

**A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade**, por tanto no se aceptará xustificación das faltas agás en casos moi limitados e excepcionais.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos feitos na clase que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un 0**. As probas tipo resposta curta serán controis puntuais que non se anuncian antes de realizalos. Anunciarase na aula a programación das datas de entrega dos traballos, así como as datas nas que se realizarán os traballos de aula que son redacción escritas ou presentacións orais, ademais dos exames e as probas máis extensas de reading e listening. O traballos realizados fóra da aula deberán ser entregados en man na clase no día sinalado. Así, os traballos que o alumnado non entregue na data requirida e en man contarán como un "0".

**Os/as alumnos/as que non superen a avaliación continua ou que renuncien a ela** deberán presentarse a unha proba única global sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos da materia en **xullo (segunda convocatoria)**, que computará como o 100%. A data deste exame farase pública de forma oficial.

Esta proba de xullo constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas.

**Os/as alumnos/as que non se acollan á avaliación continua terán una proba única que computará como o 100% da nota. A primeira oportunidade é a proba da primeira convocatoria e a segunda na segunda convocatoria (xullo)**.

Para a segunda convocatoria (xullo) conservaranse as calificacións das partes aprobadas na primeira convocatoria (sendo de avaliación continua ou da proba única da primeira convocatoria).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

**O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia**.

## Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Libro de texto:

Libro de lectura obrigatoria:www.washingtonpost.com

The Guardian

Bibliografía complementaria

Dicionarios.

Collins Cobuild Advanced Dictionary*. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.*

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-EspañolHornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press, 2010.

2006.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford University Press, 2008.

*. Oxford: Macmillan, 2007.*

Comprensión e expresión oralPronunciation Tasks, 1993.

O□Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989.

Vocabulario

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use*, *Upper-Intermediate*. Cambridge Univesity Press, 2005.

Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

http://www.bbc.co.uk

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

http://www.edufind.com/english/grammar/

E-learning Materials

ESL Podcasts:

http://www.eslpod.com/toefl/

ESL Websites:

http://www.okey-dokey.co.uk

http://www.usingenglish.com

http://iteslj.org

Bellenglish (First Certificate)

http://www.elcox.co.uk

http://www.cambridgeesol.org/exams/

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

http://www.englishoutlook.com

Australian Centre for Languages (Communication)

http://www.englishpage.com

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

**Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida da materia terá que procurar formación en inglés por a súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.). EN NINGÚN CASO SE BAIXARÁ O NIVEL.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou

editoriais, agás nos casos de treitos curtos citados en recensións críticas ou artigos de revistas, xornais ou calquera medio de comunicación.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés** | | | | |
| Materia | Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés | | | |
| Código | V01G230V01204 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Francés | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Ripoll Delebourse, Virginia Teresa | | | |
| Profesorado | Ripoll Delebourse, Virginia Teresa | | | |
| Correo-e | vripoll@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B4 | Resolución de problemas |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B9 | Razoamento crítico |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral. | A1<br>A4 | B2 |
| Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo. | A10<br>A30 | B11<br>B12<br>B22 |
| Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral. | A1<br>A4<br>A18<br>A30 | B15<br>B23 |

| | | |
|---|---|---|
| Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas | A2<br>A32 | B6<br>B10<br>B16<br>B17 |
| desenvolver o senso da conciencia lingüistica das variantes das linguas coma un sistema lingüistico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión | A1<br>A2<br>A4<br>A18<br>A30 | B1<br>B2<br>B6<br>B17 |
| Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral | A4<br>A30 | B2<br>B6<br>B14<br>B17 |
| Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revision de textos | A1<br>A4<br>A12<br>A18<br>A27<br>A30 | B2<br>B4<br>B6<br>B9<br>B14<br>B16<br>B17<br>B23 |
| Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales | A2<br>A4<br>A8<br>A12<br>A18<br>A30 | B2<br>B4<br>B6<br>B10<br>B14<br>B16<br>B22 |

## Contidos

| Tema | |
|---|---|
| I- Théorie : La phrase complexe | - L´expression de l´hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps. |
| II- Pratique | Orthoépie.- La diction . L´étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte, et transcrire un texte audio ou écrit<br>B-Civilisation et culture.<br>Lecture de textes francophones<br>Le resumé<br>livre de lecture |

## Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Traballos tutelados | 1 | 1 | 2 |
| Outros | 1 | 10 | 11 |
| Prácticas de laboratorio | 12 | 0 | 12 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0 | 13 | 13 |
| Titoría en grupo | 1 | 1 | 2 |
| Sesión maxistral | 30 | 45 | 75 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 3 | 9 | 12 |
| Outras | 0 | 23 | 23 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Traballos tutelados | Transcripción de un texto audio<br><br>Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica. |
| Outros | Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés |
| Prácticas de laboratorio | Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral |

| | |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos |
| Titoría en grupo | Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados |
| Sesión maxistral | Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais |

**Atención personalizada**

| **Metodoloxías** | **Descrición** |
|---|---|
| Traballos tutelados | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| Prácticas de laboratorio | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| **Probas** | **Descrición** |
| Outras | |

**Avaliación**

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Traballos tutelados | Presentación dos traballos | 10 |
| Outros | practica oral | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa | 20 |
| Outras | Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso | 60 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

A avaliación é contínua para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas o non superadas, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final entre o 22 de Abril e o 07 de Maio. o valor de dita proba será: 60% para os alumnos coa avaliación continua: una parte práctica e outra teórica(30/70); os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela: a nota da proba será un 100%

Os alumnos que non superen a avaliación contínua o non se presentaron na continua farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota. ( 30/70 parte práctica e teórica)

**Bibliografía. Fontes de información**


Ch Abbadie, B Chovelon..., **L´expression française ecrite et orale**, fle PUG,

Katherine Pancol, **Les Yeux jaunes des crocodiles**, Editions Albin Michel,

 *L´expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

**-Les Yeux jaunes des crocodiles - Katherine Pancol**

 *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007


**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

**Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés** | | | | |
| Materia | Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés | | | |
| Código | V01G230V01205 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Inglés | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Martinez Insua, Ana Elina | | | |
| Profesorado | Martinez Insua, Ana Elina | | | |
| Correo-e | minsua@uvigo.es | | | |
| Web | http://webs.uvigo.es/webh04/index.php | | | |
| Descrición xeral | A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B9 | Razoamento crítico |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Afianzar o recoñecemento da lingua inglesa como segundo idioma estranxeiro na formación do alumnado en Tradución e Interpretación | A1<br>A4<br>A18<br>A24<br>A25<br>A30<br>A32 | B2<br>B10<br>B11<br>B12<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |

| | | |
|---|---|---|
| Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A24<br>A25<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B18<br>B22<br>B23 |
| Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e dicursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A27<br>A30 | B2<br>B3<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B10<br>B12<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |
| Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa | A1<br>A4<br>A17<br>A18<br>A24<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B18<br>B22 |
| Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A24<br>A25<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B3<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |

| **Contidos** | |
|---|---|
| Tema | |
| 1. Grammar// Use of English | - Passive voice<br>- Infinitive and □ing forms<br>- Reported speech<br>- Conditional sentences (3rd and mixed conditional)<br>- Idioms<br>- Phrasal verbs<br>- Collocations |
| 2. Reading | - Reviews (book reviews, magazines, etc)<br>- Newspaper articles, editorials and reports<br>- Debate websites<br>- Other<br><br>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook. |

| | |
|---|---|
| 3. Listening and Speaking | - Discussions<br>- Monologues<br>- Dialogues<br>- Conversations<br>- Interviews (TV, radio, etc)<br><br>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook. |
| 4. Writing | - Reports and descriptions<br>- Preparation for a talk / Delivery of a talk<br>- Summaries |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 3 | 0 | 3 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 11 | 18 | 29 |
| Traballos de aula | 11 | 18 | 29 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0 | 29 | 29 |
| Titoría en grupo | 6 | 0 | 6 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 11 | 20 | 31 |
| Outras | 6 | 17 | 23 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas |
| Traballos de aula | Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking, comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English) |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma. |
| Titoría en grupo | Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe. |

| **Atención personalizada** | |
|---|---|
| **Metodoloxías** | **Descrición** |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Traballos de aula | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Titoría en grupo | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |

| Avaliación | | |
|---|---|---|
| | Descrición | Cualificación |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e coas destrezas comunicativas, de maneira autónoma | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas | 70 |
| Outras | O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais | 20 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

**Consideracións xerais**

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: *Listening*: 20%; *Speaking*: 20%; *Reading*: 20%; *Writing*: 20%; *Use of English*: 20%

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma TEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada, mediante probas orais, nas dúas convocatorias (abril-maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

Aquelas/es alumnas/os que na primeira convocatoria obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

**1ª Convocatoria (Abril-Maio 2013)**

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta convocatoria e participar nun implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua
Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.
Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesión presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre (30%) e as probas finais (70%), que terán lugar nas seguintes datas:

- 22/04/2013: probas de comprensión oral (*listening*) e escrita (*reading*)

- 23/04/2013: probas de produción escrita ( *writing* e *use of English*)

- 29 e 30/04/2013: probas de produción oral (*speaking*)

As datas de realización e/ou entrega das probas previas ás probas finais serán sinaladas durante o transcurso do cuadrimestre. Dado que estas datas serán indicadas na clase e/ou a través da plataforma TEMA, é preciso que o alumnado asista a clase e/ou entre con regularidade na plataforma de teledocencia.

b) Avaliación única
A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar nas seguintes datas:

- 22/04/2013: probas de comprensión oral (*listening* 20%) e escrita (*reading* 20%)

- 23/04/2013: probas de produción escrita (*writing* □20%-- e *use of English* □20%)

- 29 e 30/04/2013: probas de produción oral (*speaking* 20%)

**2ª Convocatoria (Xullo 2013)**

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading*, *listening*, *writing*, *speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas.

## Bibliografía. Fontes de información

Cotton, D., D. Falvey & S. Kent. 2008. *Language Leader. Student□s coursebook* (Intermediate). Essex: Pearson Longman. **

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

**Bibliografía complementaria recomendada**

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Carter, R., M. McCarthy, G. Mark & A. O□Keeffe. 2011. *English grammar today. An A-Z of spoken and written grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

**Dicionarios (en liña e en papel)**

Merriam-Webster Dictionary: http://www.merriam-webster.com/

Collins Dictionaries: http://www.collinsdictionary.com/

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

**Materiais en liña**

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.): http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC News: http://www.bbc.co.uk/news/

History.com (vídeos, TV shows e outros materiais): http://www.history.com/videos

Activities for ESL students: http://a4esl.org/

## Recomendacións

**Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

**Outros comentarios**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés** | | | | |
| Materia | Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés | | | |
| Código | V01G230V01206 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Francés | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Ripoll Delebourse, Virginia Teresa | | | |
| Profesorado | Ripoll Delebourse, Virginia Teresa | | | |
| Correo-e | vripoll@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral. | A1<br>A4 | B2 |
| Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo. | A10<br>A30 | B11<br>B12<br>B22 |
| Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral. | A1<br>A4<br>A18<br>A30 | B15<br>B23 |
| Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas | A2<br>A32 | B10<br>B17 |

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| I- Théorie : La phrase complexe | - L´expression de l´hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps. |

| | |
|---|---|
| II- Pratique | A- Phonétique ;<br>Transcription phonétique.- Orthoépie.- La diction poétique. L´étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte transcrit en alphabet phonétique international, et transcrire un texte audio B-Civilisation et culture: le monde francophone. Panorama de l'histoire de France à travers quelques □uvres d'art et de littérature. |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 18 | 18 |
| Traballos tutelados | 1 | 0 | 1 |
| Outros | 1 | 5 | 6 |
| Prácticas de laboratorio | 12 | 1 | 13 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0 | 13 | 13 |
| Titoría en grupo | 1 | 1 | 2 |
| Sesión maxistral | 30 | 45 | 75 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 3 | 9 | 12 |
| Outras | 0 | 10 | 10 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Exercicios de escoita e comprensión de textos disponíveis na plataforma Tema |
| Traballos tutelados | Transcripción de un texto audio<br><br>Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica. |
| Outros | Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés |
| Prácticas de laboratorio | Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos |
| Titoría en grupo | Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados |
| Sesión maxistral | Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais |

| **Atención personalizada** | |
|---|---|
| **Metodoloxías** | **Descrición** |
| Traballos tutelados | Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da sua presentación final. |
| Prácticas de laboratorio | Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da sua presentación final. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da sua presentación final. |
| **Probas** | **Descrición** |
| Outras | |

| **Avaliación** | | |
|---|---|---|
| | Descrición | Cualificación |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Probas de comprensión ou ditados | 10% |
| Traballos tutelados | Presentación dos traballos | 10 |
| Outros | <br><br>Pratica na clase | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa | 10 |
| Outras | Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso | 60 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas  o non superadas, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota  final é de suspenso.

Haberá una proba final entre o 22 de Abril e o 07 de Maio. o valor de dita proba será: 60% para os alumnos coa avaliación continua: una parte práctica e outra teórica(30/70); os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela: a nota da proba  será un 100%

Os alumnos que non superen a avaliación contínua o non se presentaron na continua farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota. ( 30/70 parte práctica e teórica)

## Bibliografía. Fontes de información

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L´expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem,
Katherine Pancol, **Les Yeux jaunes des crocodiles**, Albin Michel,

 *L´expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel.  Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

**- Katherine Pancol " Les Yeux jaunes des crocodiles"**

**Aux Editions Albin Michel  - mars 2006**

Et en poche

***Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas duas sesions***

 ***Activités pour le cadre commun, C1-C2.*** **Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton  Paris : Clé International, 2007**

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

### Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2. Un Nivel B consolidado

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán** | | | | |
| Materia | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Alemán | | | |
| Código | V01G230V01207 | | | |
| Titulación | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | Filoloxía inglesa, francesa e alemá | | | |
| Coordinador/a | Barsanti Vigo, Maria Jesus | | | |
| Profesorado | Barsanti Vigo, Maria Jesus<br>Seidel , Isabell | | | |
| Correo-e | barsanti@uvigo.es | | | |
| Web | http://faitic.uvigo.es | | | |
| Descrición xeral | Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A22 | Destrezas de tradución |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B9 | Razoamento crítico |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B12 | Traballo en equipo |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión. | A1<br>A2<br>A18 | B2 |
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral. | A2<br>A24 | B6<br>B18 |
| Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos. | A4<br>A22 | B2<br>B9 |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical. | A1<br>A4 | B2<br>B15<br>B22 |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero. | A2<br>A25<br>A27 | B10<br>B12<br>B17 |

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| Tema 1: Las preposiciones alternantes | Las partes de la casa; El mobiliario |

| | |
|---|---|
| Tema 2: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito | Las partes de la casa; El mobiliario |
| Tema 3: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto | Tiempo libre |
| Tema 4: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil. | Aficiones; vacaciones. |
| Tema 5: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto | Tiempo libre |
| Tema 6: La declinación del adjetivo. □Welch-□ y □Was für ein-□. | Los colores y vestidos; Descripción aspecto físico. |

**Planificación**

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Sesión maxistral | 16 | 40 | 56 |
| Estudos/actividades previos | 8 | 12 | 20 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 16 | 28 | 44 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 4 | 20 | 24 |
| Actividades introdutorias | 2 | 2 | 4 |
| Probas de resposta curta | 2 | 0 | 2 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

**Metodoloxía docente**

| | Descrición |
|---|---|
| Sesión maxistral | Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales.<br>Actividades complementarias: Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera. |
| Estudos/actividades previos | Se orientará, explicará y enseñará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general.<br>También se le enseñaran las pautas para realizar un trabajo de investigación. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos.<br>Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua. |
| Actividades introdutorias | Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios. |

**Atención personalizada**

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro |

**Avaliación**

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Sesión maxistral | Valoración continua de la participación y del aprendizaje | 10 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas | 30 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Valoración global de las actividades de repaso | 10 |
| Probas de resposta curta | Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico | 50 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

**CONVOCATORIA ORDINARIA**

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que tendrá lugar el último día de curso, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, siempre que se haya incorporado en las fechas previstas en el curso, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar diferentes ejercicios y tareas, que serán pautados de forma sistemática por la profesora y publicados en Faitic, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final. La entrega de estos ejercicios computa un 40% en la nota final.

**CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA**

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%), que consistirá en una prueba escrita con ejercicios para completar huecos, reformular oraciones y contestar a preguntas.

## Bibliografía. Fontes de información


**Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español.**, Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,,

Schulz/Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.**, Múnich, Ed. Hueber,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

*-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangsprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M., Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

*. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.*

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.*

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.*


## Recomendacións

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

**Outros comentarios**

Se recomienda tener conocimientos informáticos;
Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués** | | | | |
| Materia | Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués | | | |
| Código | V01G230V01208 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Outros | | | |
| Departamento | Filoloxía galega e latina | | | |
| Coordinador/a | Carvalho de Sant Anna, Monica Aparecida Heloane | | | |
| Profesorado | Carvalho de Sant Anna, Monica Aparecida Heloane | | | |
| Correo-e | mheloane@gmail.com | | | |
| Web | http://estudoslusofonos.blogspot.com/ | | | |
| Descrición xeral | Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A20 | Facilidade para as relacións humanas |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A30 | Coñecemento de idiomas |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B12 | Traballo en equipo |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: compreensão oral e escrita até o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. | A1<br>A4 | B2<br>B22 |
| Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: expressão oral e escrita até o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. | A1<br>A2<br>A4<br>A30<br>A32 | B2<br>B17<br>B22 |
| Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais (correspondentes ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas). | A2<br>A12<br>A27<br>A32 | B10 |
| Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas durante as aulas. | A10<br>A20 | B2<br>B6<br>B8<br>B12<br>B17<br>B22 |

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| Conteúdos gramaticais | Conteúdos gramaticasi relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de línguas. |

| | |
|---|---|
| Conteúdos lexicais | Conteúdos lexicais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu para o ensino de línguas. |
| Conteúdos pragmáticos | Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II,1: Portugués" em relaçã a: Idiomatismos; Falsos amigos; registros; Diferenças entre as variantes portuguesa e brasileira.<br><br>Produção de textos curtos. |
| Conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais. | Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II,1: Portugués" em relação a:<br>História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. |

**Planificación**

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Sesión maxistral | 15 | 0 | 15 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 15 | 36 | 51 |
| Traballos de aula | 9 | 30 | 39 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 3 | 3 | 6 |
| Probas de resposta curta | 1 | 5 | 6 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 1 | 10 | 11 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1 | 6 | 7 |
| Outras | 3 | 12 | 15 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

| | Descrición |
|---|---|
| Sesión maxistral | Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Sessões práticas: exercícios de produção escrita e oral e revisão de exercícios. |
| Traballos de aula | Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma especial preparação prévia por parte do aluno. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Assistência a conferências, filmes, seminários, práticas de campo e outras atividades realcionadas com os conteúdos das matérias. |

**Atención personalizada**

| **Metodoloxías** | **Descrición** |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |
| Traballos de aula | Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |
| **Probas** | **Descrición** |
| Outras | |

**Avaliación**

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Exercícios orais e escritos breves, a serem realizados durantre as aulas. | 10 |
| Traballos de aula | Realização / apresentação de trabalhos vários, individuais e/ou em grupos, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. | 30 |
| Probas de resposta curta | 1 prova escrita sobre conteúdo de civilização lusófona. | 10 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Prova escrita | 20 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Diferentes exercícios práticos (escritos ou orais) a realizar durante as aulas. | 10 |
| Outras | 1 ou várias provas orais (individuais ou em grupos de número reduzido), em que serão avaliados: compreensão, expressão e fonética. | 20 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a avaliación continua é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final □teoría: 25%; práctica: 50%□);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

Para superar a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

**Bibliografía. Fontes de información**


Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.
□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4 )
*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)
*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)
*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)
*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)
*FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010.
*Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento*, Porto: Porto Editora 2009.
*Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico*. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos.* (Acordo Ortográfico). Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.05754.9).

*Ensino/Aprendizagem do Português como Língua Estrangeira.* Manuais de Iniciação. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.518.3).

*Português Língua 2ª e Língua estrangeira.* Paulo Osório/Rosa Maria de Brito Meyer. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.517-6).
*Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010.

*Com ou sem acento?* Coleção guias práticas. Porto editora, 2012 (ISBN: 978.972.0.31936-4).

*Com ou sem hífen?* Coleção guias práticas. Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31937.1).
*Quadro Europeu Comum de Referência para as Língua*, Lisboa: Edições Asa, colecção: Perspectivas Actuais/Educação (ISBN: 972-41-2746-X).

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

**Outros comentarios**

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida dum nível B1 de língua portuguesa.

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación** | | | | |
| Materia | Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación | | | |
| Código | V01G230V01209 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | FB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés<br>Galego<br>Inglés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Fernandez Ocampo, Anxo | | | |
| Profesorado | Alvarez Lugris, Alberto<br>Fernandez Ocampo, Anxo<br>Luna Alonso, Ana | | | |
| Correo-e | ocampo@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes.<br>Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución.<br>No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I. Proporanse nel sesións participativas nas que se responderá a encargas de tradución para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.<br><br>No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A6 | Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A7 | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A11 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A16 | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |

| | |
|---|---|
| A19 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| A22 | Destrezas de tradución |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| A26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| A31 | Coñecementos de informática profesional e TAC |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| A33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B9 | Razoamento crítico |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B13 | Traballo nun contexto internacional |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| B20 | Lideranza |
| B21 | Sensibilidade co medio |

**Competencias de materia**

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---|---|
| Crear un espírito crítico e autocrítico.<br><br>Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI. | A8<br>A9<br>A10<br>A11<br>A17<br>A18<br>A19<br>A24 | B3<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B16<br>B20 |
| Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.<br>Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A8<br>A12<br>A21<br>A22<br>A25<br>A26<br>A27 | B1<br>B2<br>B3<br>B7<br>B8<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B15 |

| | | |
|---|---|---|
| Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.<br><br>Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:<br>-Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.<br>-Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>A6<br>A7<br>A9<br>A12<br>A13<br>A14<br>A17<br>A19<br>A24<br>A25<br>A31<br>A32<br>A33 | B2<br>B3<br>B4<br>B9<br>B10<br>B11<br>B16<br>B17<br>B21 |
| Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación. | A10<br>A11<br>A12<br>A16<br>A17<br>A18<br>A19<br>A21<br>A24<br>A27<br>A32 | B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>B11<br>B12<br>B13<br>B14<br>B15<br>B16<br>B17<br>B19<br>B20 |
| Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional.<br>Esta competencia permitiralle ao alumnado:<br>- Adquirir conciencia como axente da TI.<br>- Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional.<br>- Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas. | A24 | B11<br>B15 |

| **Contidos** | |
|---|---|
| Tema | |
| Grupo común:<br>0. Presentación.<br><br>Grupo combinado:<br>0. Presentación. | Grupo común:<br>0. Presentación.<br><br>Grupo combinado:<br>0. Presentación. |
| Grupo común:<br>1. Sociedade.<br><br>Grupo combinado<br>1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico. | Grupo común:<br>1.1. Introdución á historia contemporánea da TI.<br>1.2. Mapa social da TI: axentes profesionais, ocasionais e discretos.<br>1.3. Etnografía das prácticas da TI e introdución ao traballo de campo.<br><br>Grupo combinado:<br>1.1. Concepto(s) de tradución<br>1.2. A tradución en Galicia. Ética e compromiso da tradución.<br>1.3. Paratradución e políticas de tradución. |
| Grupo común:<br>2. Profesión.<br><br>Grupo combinado:<br>2. Proceso de tradución e análise textual. | Grupo común:<br>2.1. Habitus e construción dunha conciencia profesional da TI.<br>2.2. Sensibilización ás prácticas profesionais. A xestión do tempo.<br>2.3. Sensibilización ás prácticas profesionais. A xestión dos erros.<br><br>Grupo combinado:<br>2.1. A tradución no proceso de comunicación.<br>2.2. Concepto(s) de texto. Estándares da textualidade.<br>2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto. |

| | |
|---|---|
| Grupo común:<br>3. Soportes da TI.<br><br>Grupo combinado:<br>3. Correspondencias e discrepancias morfosintácticas entre idioma I e lingua A. | Grupo común:<br>3.1. Traducir dentro e fóra dos textos. Antropoloxía da escritura.<br>3.2. Corpo, tradución e interpretación.<br>3.3. Mestizaxe e tradución.<br><br>Grupo combinado:<br>3.1. Diferenzas na representación lingüística.<br>3.2. Interferencias e calcos. |
| Grupo común:<br>4. Antropoloxía e TI.<br><br>Grupo combinado:<br>4. Ortografía, tipografía e puntuación. | Grupo común:<br>4.1. Dimensión antropolóxica da TI e xiro tradutivo da antropoloxía.<br>4.2. Antropoloxía modal e outras correntes.<br><br>Grupo combinado:<br>4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica. |
| Grupo combinado:<br>5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios. | Grupo combinado:<br>5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios. |
| Grupo combinado:<br>6. Análise e estudo dos textos para a tradución. | Grupo combinado:<br>6. Análise e estudo dos textos para a tradución. |

**Planificación**

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Sesión maxistral | 19 | 39 | 58 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 12 | 21 | 33 |
| Foros de discusión | 0 | 10 | 10 |
| Debates | 6 | 0 | 6 |
| Saídas de estudo/prácticas de campo | 5 | 0 | 5 |
| Informes/memorias de prácticas | 0 | 17 | 17 |
| Estudo de casos/análise de situacións | 3 | 7.5 | 10.5 |
| Traballos e proxectos | 3 | 7.5 | 10.5 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

| | Descrición |
|---|---|
| Sesión maxistral | O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerase un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoos con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir.<br>A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio.<br>A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua. |
| Foros de discusión | A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro. |
| Debates | A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión.<br>A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua. |
| Saídas de estudo/prácticas de campo | Na saída de estudos, o profesor guiará o alumnado por un campo de estudo (espazo público, institución, etc.) durante media xornada, e explicará a metodoloxía aplicable no traballo de campo que cada estudante ha ter que desenvolver. O obxectivo da saída de estudos é a de propoñer formas de observación que capaciten para identificar procesos sociais de tradución e interpretación. |

**Atención personalizada**

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Foros de discusión | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Saídas de estudo/prácticas de campo | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Sesión maxistral | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Debates | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |

| **Probas** | **Descrición** |
|---|---|
| Estudo de casos/análise de situacións | |
| Traballos e proxectos | |

**Avaliación**

| Descrición | Cualificación |
|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Sesión maxistral | Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I. | 20 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Presentaránselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargas, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc. | 25 |
| Foros de discusión | A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados. | 15 |
| Informes/memorias de prácticas | Cada estudante terá que participar como observador ou observadora de prácticas de transferencia de obxectos ou textos que acontezan arredor del ou dela, identificando o carácter tradutivo ou interpretativo desas prácticas. O traballo de campo non deberá exceder de media xornada, e os seus resultados serán consignados e redactados nun diario de campo, segundo instrucións e formato previamente fixados. Para a avaliación continua, será obrigatorio entregar o diario dentro do prazo fixado. | 10 |
| Estudo de casos/análise de situacións | No estudo de casos presentaránselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución.<br>Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados. | 15 |
| Traballos e proxectos | Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia. | 15 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para podérense acoller á avaliación continua os alumnos deberán asisitir a un mínimo do 80% das clases e realizar polo menos o 80% das actividades propostas.
No caso de non optar pola avaliación contínua, os alumnos farán un exame final nunha das últimas sesións de clase do cuadrimestre. A data anunciarase con tempo abondo na páxina web da materia en TEMA. O exame constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Haberá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.
Na convocatoria de xullo os alumnos farán un exame final na data fixada pola facultade. O exame constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Haberá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas (caso, por exemplo, das saídas de estudo). A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

O alumnado que non opte pola avaliación continua, propia do seguimento presencial ao longo do semestre, deberá presentarse ó exame da convocatoria oficial. O exame constará de dúas partes. Será preciso aprobar cada unha desas partes para superar o exame. A nota final será o resultado da media positiva da suma de cada unha das partes. Unha das partes concirne o temario do grupo común, e a outra parte concirne o temario do grupo combinado. Nas dúas partes pediráselle ó alumnado que desenvolva os contidos da materia atendendo os enunciados da proba. Ademais de responder a preguntas de contido teórico, o alumnado deberá traducir textos da súa combinación lingüística, amosando a súa capacidade para cumprir os obxectivos de aprendizaxe previamente marcados.

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

**Bibliografía. Fontes de información**

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,
DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,
EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,
GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,
GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,
GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster□s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könemann,
INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, The Translator, 11:1, pp. 69-85.,
LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Machester, Northampton: St. Jerome,
NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, Viceversa, 1, pp. 13-62.,
RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

No caso dos dicionarios, poderanse empregar tanto os indicados na bibliografía coma outros equivalentes: Galaxia século XXI para o galego; Oxford English ou Collins Cobuild para o inglés etc.

## Recomendacións

### Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:
- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Introdución á teoría da tradución e a interpretación** | | | | |
| Materia | Introdución á teoría da tradución e a interpretación | | | |
| Código | V01G230V01210 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 1 | 2c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Pérez Rodríguez, José Henrique | | | |
| Profesorado | Pérez Rodríguez, José Henrique | | | |
| Correo-e | jhpr@uvigo.es | | | |
| Web | http://webs.uvigo.es/jhpr | | | |
| Descrición xeral | Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da traduçom de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a traduçom, abordando o tema da possibilidade da traduçom. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evoluçom recente da tradutologia mediante a referência a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realizaçom de comentarios tradutológicos e em aspectos relativos à profissom de tradutor. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A10 | Capacidade de traballo en equipo |
| A13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A15 | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B9 | Razoamento crítico |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a sua relaçom com outras disciplinas afins. | A9 | B6 |
| Conhecer os limites e as possibilidades da traduçom | A9 | B6 |
| Adquirir conhecimentos de tipo geral acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico e sociolinguístico no referido às línguas e culturas de trabalho na titulaçom | A2<br>A3<br>A28 | B17 |
| Adquirir a destreza básica necessária para realizar traduções em ambientes digitais | A8<br>A14 | |
| Mostrar um conhecimento teórico e um uso correcto e coerente da língua própria. | A3 | |
| Ser capaz de realizar umha aplicaçom prática satisfatória dos conhecimentos de tipo teórico adquiridos na matéria | A17<br>A28 | B22 |
| Adquirir um conhecimento panorâmico acerca da evoluçom dos estudos de traduçom até os nossos dias | A9<br>A28 | B6<br>B9 |

| | | |
|---|---|---|
| Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica | A13 | B6 |
| Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estám a abordar actualmente o fenómeno da traduçom/interpretaçom | A10 | B6<br>B9 |
| Ser capaz de realizar um comentário tradutológico | A15 | B6 |
| Conhecer aspectos básicos relativos à profissom de tradutor/intérprete | A9 | B8 |

| **Contidos** | |
|---|---|
| Tema | |
| Definiçom e delimitaçom da traduçom e da interpretaçom | 1. Tentativas de definiçom<br>2. Realidades afins |
| As línguas e a traduçom | 3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas<br>4. A possibilidade da traduçom |
| Evoluçom dos estudos de traduçom | 5. Etapa preteórica<br>6. A traduçom focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Carford...<br>7. Nida: a traduçom como fenómeno intercultural. Outros autores de transiçom<br>8. Umha visom de conjunto. A questom dos procedimentos técnicos<br>9. O nascimento da tradutologia. Organizaçom da disciplina (Holmes)<br>10. Funcionalismo e Teoria do Sentido |
| Novas perspectivas | 11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo<br>12. Textologia e traduçom.<br>Corpora e traduçom<br>13. A Teoria dos Polissistemas e a traduçom. Sociolingüística e traduçom. |
| Aspectos profissionais e aplicados | 14. O comentário tradutológico<br>15. A profissom de tradutor |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 1.5 | 3 | 4.5 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 1.5 | 15 | 16.5 |
| Sesión maxistral | 42 | 84 | 126 |
| Probas de resposta curta | 1.5 | 0 | 1.5 |
| Probas de tipo test | 1.5 | 0 | 1.5 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Realizaçom de práticas autónomas por parte dos alunos fazendo uso das TIC, particularmente de internet, com o fim de ligar num ambiente virtual os aspectos teóricos da traduçom e a interpretaçom com a prática das mesmas |
| Sesión maxistral | Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Traduçom. Procurará-se a participaçom do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc. |

| **Atención personalizada** | |
|---|---|
| **Metodoloxías** | **Descrición** |
| Prácticas autónomas a través de TIC | O aluno será quem seleccionará os trabalhos concretos a serem realizados por meio das TIC. No entanto, a idoneidade dos trabalhos escolhidos deverá ser confirmada polo professor, quem, por outro lado, estará disponível para o assessoramento que for preciso em cada umha das etapas do seu desenvolvimento. |

| **Avaliación** | | |
|---|---|---|
| | Descrición | Cualificación |
| Prácticas autónomas a través de TIC | A avaliaçom desta parte da matéria será realizada por parte do professor ao longo do curso. Trata-se de provas práticas a serem realizadas em equipe e que consistem na execuçom diversas tarefas de mediaçom comunicativa. Nelas será avaliada a aplicaçom prática dos conhecimentos teóricos adquiridos ao longo do curso. Nom serám levados em conta os aspectos relativos às competências em cada umha das línguas particulares das diversas combinações linguísticas. | 40 |

| | | |
|---|---|---|
| Sesión maxistral | Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serám avaliados mediante três provas a serem realizadas ao longo do semestre. Estas actividades consistirám em provas de tipo teste / resposta curta e constituirám 35% da qualificaçom da matéria. Haverá também umha quarta prova, consistente na exposiçom e elaboraçom por escrito de conteúdos teóricos, que terá umha participaçom de 25% na nota final.<br><br>Para poder acolher-se ao sistema de avaliaçom contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas, bem como ter assistido como mínimo a 80% das sessões presenciais. A nota final desta parte procederá da média das provas realizadas ao longo do curso. | 60 |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deverám comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedimento de avaliaçom contínua. A participaçom nesta modalidade implica a assistência a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realizaçom de todos os testes e provas correspondentes. Para passar a matéria é preciso obter
como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto dos trabalhos.

Os alunos que nom optarem pola avaliaçom contínua serám qualificados exclusivamente a partir dos conhecimentos fornecidos ao longo das sessões magistrais, ainda que no exame final, tanto no de maio como no de julho, serám colocados determinados supostos práticos que virám a ser equivalentes das práticas autónomas através das TIC. O exame de maio terá lugar na última semana de aulas.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliaçom contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliaçom (inassistência, nom realizaçom dos trabalhos ou testes, apreciaçom de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terám perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderám acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

**Bibliografía. Fontes de información**


Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

Elena García, Pilar; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción general*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1994.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios de traducción*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.


**Recomendacións**